

## PREDGOVOR

Knjiga *Osam savremenih američkih pjesnika* nema za cilj da dâ presjek savremene američke poezije, pošto bi njeno bogatstvo bilo nemoguće predstaviti u jednom tomu ovog obima. Cilj ove knjige je da osvjetli nekoliko tokova u obilju pjesničkih glasova. Pri tom pokušaju javila su se pitanja koje pjesnike uključiti i koje pjesme bi na najbolji način predstavljale određene autore. Nijedna metodologija prilikom tog izbora nije se činila dovoljno valjanom, pa je trebalo uključiti što raznovrsnije autore i autorke, pošto raznolikost njihove poezije najbolje predstavlja pjesničko bogatstvo savremene američke scene. Bez obzira na to kako se nasumičan činio, njihov izbor rukovođen je izvjesnim brojem zajedničkih karakteristika – svi pjesnici i pjesnikinje pišu društveno angažovanu poeziju, politički su osviješćeni i u potrazi su za individualnim i kolektivnim identitetom.

Pored izazova izbora pjesnika i pjesama, prevodilac se ovdje suočava s problemom ostvarivanja interkulturalnog kontakta u prevedenom djelu. Kako i u kojoj mjeri je moguće približiti dvije različite kulture bez izvjesnih jezičkih i kulturoloških odstupanja od izvornog teksta, bez gubljenja poetičnosti? Da li je prevodiočev zadatak da se drži ideja i koncepata, te pokuša da ih što vjernije prenese, ili se njegov zadatak sastoji u tome da prenese pjesnički jezik? Da li je moguće obuhvatiti sve aspekte i na taj način „prebroditi” kulturološke različitosti? Različite jezičke strukture, red riječi i fonetska obilježja dvaju jezika zahtijevaju prilagođavanje i dotjerivanje čak i kada je riječ o bukvalnom prevodu, a posebno kada se radi o prepjevu.